Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lubią także pierwsze miejsce na wieczerzach i pierwsze siedzenia w zgromadzeniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lubią zaś pierwsze miejsca do siedzenia\* na ucztach i pierwsze krzesła\*\* w synagogach,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kochają zaś pierwsze leżanki na wieczerzach i pierwsze siedzenia w synagogach |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lubią także pierwsze miejsce na wieczerzach i pierwsze siedzenia w zgromadzeniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lubią zaszczytne miejsca na ucztach i honorowe krzesła w synagogach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kochają też pierwsze miejsca na ucztach i pierwsze krzesła w synagogach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto miłują pierwsze miejsca na wieczerzach, i pierwsze stołki w bóżnicach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miłują pierwsze siedzenia na wieczerzach i pierwsze stolice w bóżnicach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lubią zaszczytne miejsca na ucztach i pierwsze krzesła w synagogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lubią też pierwsze miejsce na ucztach i pierwsze krzesła w synagogach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lubią pierwsze miejsca na ucztach i w synagogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lubią zajmować pierwsze miejsca na ucztach i w synagogach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lubią pierwsze miejsca na ucztach, i pierwsze stołki w synagogach, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lubią zasiadać na pierwszych miejscach w synagodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lubią pierwsze miejsca przy stole i pierwsze krzesła w synagogach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | люблять перші місця на бенкетах, і перші місця в синаґоґах, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | lubią zaś pierwszą sofę w obiadach i pierwsze krzesła w miejscach zbierania razem |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nadto kochają pierwsze leżanki na ucztach oraz pierwsze miejsca w bóżnicach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | uwielbiają honorowe miejsce na ucztach i najlepsze miejsca w synagogach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lubią najpocześniejsze miejsce na wieczerzach i pierwsze miejsce w synagogach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oczekują zaszczytnych miejsc na przyjęciach i w synagogach |

1. 1) miejsca do siedzenia, tj. miejsce ( lp zbiorowa) do spoczywania w pozycji półsiedzącej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Były to krzesła ustawione na podwyższeniu, zwrócone ku publiczności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 14:7-8</x>; <x>490 20:46</x> [↑](#footnote-ref-4)